

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2022***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2020/2021

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Wstęp do translatoryki
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	II/3
Rodzaj przedmiotu	specjalistyczny
Język wykładowy	polski
Koordinator	dr Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	prof. dr hab. Zofia Czapiga

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3	15								2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☐ zajęcia w formie tradycyjnej
☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

OGÓLNA WIEDZA LINGWISTYCZNA ZDOBYTA W DOTYCHCZASOWEJ EDUKACJI.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zasadniczym celem zajęć jest zapoznanie studentów z przekładem, jego etapami, technikami i strategiami, z poziomami ekwiwalencji przekładowej oraz rodzajami przekładu.
----	---

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Wiedza: Student rozumie wybrane zagadnienia z zakresu wiedzy lingwistycznej, zna główne trendy rozwojowe teorii przekładu dotyczące technik i strategii translatorskich, posiada pogłębioną wiedzę dotyczącą poziomów ekwiwalencji przekładowej.	K_Wo1, K_Wo2, K_Wo3
EK_02	Umiejętności: Student potrafi dobrać właściwe ekwiwalenty przekładowe, należycie wykorzystuje metody i narzędzia badawcze pozwalające dokonywać przekładu różnych tekstów.	K_Uo1
EK_03	Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i samodzielnie, dąży do poszerzania zakresu wiedzy dotyczącej zagadnień przekładoznawstwa ogólnego.	K_Ko1, K_Ko2

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Translatoryka i jej przedmiot
Model komunikacji językowej. Komponenty układu translacyjnego.
Strategie translatorskie.
Wybrane koncepcje tłumaczenia.
Koncepcje ekwiwalencji przekładowej.
Istota przekładu tekstów specjalistycznych.
Tłumaczenie pisemne.
Tłumaczenie ustne.

3.4 Metody dydaktyczne

WYKŁAD PROBLEMOWY

¹W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_o	kolokwium	w
EK_o2	kolokwium	w
EK_o3	obserwacja studenta podczas zajęć (wykładu problemowego)	w

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Wykład: warunkiem uzyskania zaliczenia jest uczestnictwo w wykładach oraz uzyskanie co najmniej 70% punktów z testu zaliczeniowego.

Skala ocen stosowana przy ocenie testu:

0% - 69,5% - ndst

70% - 80% - dst

80,5% - 85% - plus dst

85,5% - 90% - db

90,5% - 95% - plus db

95,5% - 100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	3
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	32
SUMA GODZIN	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW W ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003

B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003

В. Н. Комиссаров, *Теория перевода*, Москва 1990

А.В. Федоров, *Основы общей теории перевода*, Москва 1983

Literatura uzupełniająca:

R. Lewicki, *Zagadnienia lingwistyki przekładu*, Lublin 2017

O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Wydanie II, Warszawa 1992

B. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*, Wrocław 1988

H. Z. Kozłowska, *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 1995

J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej

